ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1991

Vyhlásené: 05.11.1991 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

454

OZNÁMENIE

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 15. októbra 1990 bola vo Viedni podpísaná Dohoda medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Rakúskou republikou o podpore a ochrane investícií. S Dohodou vyslovilo súhlas Federálne zhromaždenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a prezident Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky ju ratifikoval. Ratifikačné listiny boli vymenené v Prahe 23. júla 1991. Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku 11 ods. 1 dňom 1. októbra 1991. České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.*)

DOHODA medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Rakúskou republikou o podpore a ochrane investícií

Česká a Slovenská Federatívna Republika a Rakúska republika ďalej len „zmluvné strany“

vedené prianím rozvíjať priateľské vzťahy v súlade so zásadami Záverečného aktu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe podpísaného 1. augusta 1975 v Helsinkách a vytvoriť priaznivé predpoklady pre väčšiu hospodársku spoluprácu medzi zmluvnými stranami;

súc presvedčené, že podpora a ochrana investícií môže posilniť záujem zakladať také investície, a tým významne prispieť k rozvoju hospodárskych vzťahov;

dohodli sa na tomto:

Článok 1
Definícia

Na účely tejto Dohody

(1) pojem „investície“ zahŕňa všetky majetkové hodnoty, ktoré uskutočňuje investor jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany v súlade s jej právnymi predpismi, najmä:

a) hnuteľné a nehnuteľné veci a všetky vecné práva;

b) podiely a iné druhy účastí na podnikoch;

c) pohľadávky a nároky na peniaze, ktoré sa odovzdali, aby vytvorili hospodársku hodnotu, alebo nároky na plnenie, ktoré má hospodársku hodnotu;

d) práva z oblasti duševného vlastníctva, včítane autorských práv, obchodné ochranné práva ako patenty a vynálezy, obchodné známky, obchodné vzory a modely, ako aj spotrebné vzory, technické postupy, know-how, obchodné názvy a goodwill;

e) verejnoprávne oprávnenia týkajúce sa vyhľadávania, dobývania alebo využitia prírodného bohatstva;

(2) pojem „investor“, pokiaľ ide o Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku, označuje:

a) každú fyzickú osobu, ktorá je podľa česko-slovenského právneho poriadku občanom Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky, podľa česko-slovenského právneho poriadku je oprávnená konať ako investor a investuje na území druhej zmluvnej strany;

b) každú právnickú osobu, ktorá bola zriadená podľa česko-slovenského právneho poriadku, má sídlo na území Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a investuje na území druhej zmluvnej strany;
pokiaľ ide o Rakúsku republiku, označuje:

a) každú fyzickú osobu, ktorá má štátnu príslušnosť Rakúskej republiky a investuje na území druhej zmluvnej strany;

b) každú právnickú osobu alebo spoločnosť osôb podľa obchodného práva, ktorá bola zriadená v súlade s rakúskym právnym poriadkom, má sídlo na území Rakúskej republiky a investuje na území druhej zmluvnej strany;

(3) pojem „výnosy“ označuje všetky sumy, ktoré plynú z investície a zahŕňa najmä zisky, úroky, prírastky kapitálu, dividendy, tantiémy a licenčné poplatky.

Článok 2
Podpora a ochrana investícií

(1) Každá zmluvná strana podľa možností podporuje na svojom území investície investorov druhej zmluvnej strany, umožňuje ich vznik v súlade so svojím právnym poriadkom a v každom prípade s nimi nakladá riadne a spravodlivo.

(2) Investície a ich výnosy požívajú plnú ochranu podľa tejto Dohody. To isté platí v prípade reinvestícií pre ich výnosy. Právne rozšírenie alebo zmena investície sa musí uskutočniť v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany, na ktorej území je investícia zriadená.

Článok 3
Nakladanie s investíciami

(1) Každá zmluvná strana nakladá s investormi druhej zmluvnej strany a ich investíciami nie menej priaznivo než s vlastnými investormi alebo s investormi tretích štátov a ich investíciami.

(2) Ustanovenia odseku 1 sa však nevzťahujú na súčasné alebo budúce výhody, ktoré jedna zmluvná strana poskytuje investorom tretieho štátu alebo ich investíciám v súvislosti s:

a) hospodárskou úniou, colnou úniou, spoločným trhom, zónou voľného obchodu alebo hospodárskym zoskupením;

b) medzinárodnou dohodou alebo medzištátnou zmluvou alebo vnútroštátnym právnym predpisom o daňových otázkach;

c) úpravou na uľahčenie pohraničného styku.

Článok 4
Odškodnenie

(1) Investície investorov jednej zmluvnej strany sa smú na území druhej zmluvnej strany vyvlastniť, znárodniť alebo podrobiť inému opatreniu s rovnakými dôsledkami len vo verejnom záujme, na základe právneho postupu a proti odškodneniu.

(2) Odškodnenie musí zodpovedať hodnote investície bezprostredne pred tým, než sa zverejnilo skutočné alebo hroziace vyvlastnenie. Odškodnenie sa musí poskytnúť bez meškania a musí byť úročené až do doby zaplatenia bežnými bankovými úrokovými sadzbami toho štátu, na ktorého území bola investícia zriadená; musí byť voľne prevoditeľné. Najneskôr v čase vyvlastnenia sa musí vhodným spôsobom zabezpečiť určenie výšky a poskytnutie odškodnenia.

(3) Ak jedna zmluvná strana vyvlastní majetkové hodnoty spoločnosti, na ktorú treba podľa článku 1 odseku 2 tejto Dohody pozerať ako na vlastnú spoločnosť a na ktorej má investor druhej zmluvnej strany podiel, použijú sa ustanovenia odseku 1 tak, aby primerané odškodnenie investora bolo zabezpečené.

(4) Investor má právo nechať preveriť oprávnenosť vyvlastnenia príslušnými orgánmi zmluvnej strany, ktorá vykonala vyvlastnenie.

(5) Investor má právo nechať preveriť výšku odškodnenia a spôsob jeho zaplatenia buď príslušnými orgánmi zmluvnej strany, ktorá vykonala vyvlastnenie, alebo rozhodcovským súdom podľa článku 8 tejto Dohody.

Článok 5
Prevody

(1) Každá zmluvná strana zaručuje investorom druhej zmluvnej strany bez meškania voľný prevod platieb, ktoré súvisia s investíciami vo voľne zameniteľnej mene, najmä

a) kapitálu a dodatočných súm na údržbu alebo rozšírenie investície, včítane jej správy;

b) výnosov;

c) splátok pôžičiek;

d) výnosov v prípade úplnej alebo čiastočnej likvidácie alebo predaja investície;

e) odškodnení podľa článku 4 odseku 1 tejto Dohody.

(2) Prevody podľa tohto článku sa uskutočňujú oficiálnym výmenným kurzom platným na území zmluvnej strany v deň prevodu. Bankové poplatky budú v riadnej výške a primerané.

Článok 6
Subrogácia

(1) Ak jedna zmluvná strana alebo ňou splnomocnená inštitúcia poskytne svojmu investorovi platbu z dôvodu záruky na investícii umiestnenej na území druhej zmluvnej strany, uzná druhá zmluvná strana prevod všetkých práv alebo nárokov tohto investora podľa zákona alebo na základe právneho dojednania na prvú zmluvnú stranu. To platí bez ohľadu na práva investora prvej zmluvnej strany vyplývajúce z článku 8 a práva prvej zmluvnej strany vyplývajúce z článku 9 tejto Dohody.

(2) Ďalej uzná druhá zmluvná strana vstup prvej zmluvnej strany do všetkých práv alebo nárokov, ktoré je prvá zmluvná strana oprávnená vykonávať v rovnakom rozsahu ako jej právny predchodca. Pre prevod platieb, ktoré sa majú vykonať na základe prevedených nárokov na uvedenú zmluvnú stranu, platia primerane články 4 a 5 tejto Dohody.

Článok 7
Iné záväzky

(1) Ak z právnych predpisov jednej zmluvnej strany alebo z medzinárodnoprávnych záväzkov, ktoré platia medzi zmluvnými stranami okrem tejto Dohody, alebo vzniknú v budúcnosti, vyplývajú všeobecné alebo osobitné ustanovenia, na základe ktorých sa má poskytnúť investíciám investorov inej zmluvnej strany výhodnejšie zaobchádzanie než podľa tejto Dohody, používajú sa tieto ustanovenia do tej miery, do ktorej sú voči jestvujúcej Dohode výhodnejšie.

(2) Investori jednej zmluvnej strany môžu uzavrieť s druhou zmluvnou stranou osobitné zmluvy, ale ich ustanovenia nesmú byť v rozpore s touto Dohodou. Investície založené podľa týchto zmlúv sa budú spravovať ich ustanoveniami, ako aj ustanoveniami tejto Dohody.

Článok 8
Riešenie sporov z investícií

(1) Ak medzi jednou zmluvnou stranou a investorom druhej zmluvnej strany vzniknú spory týkajúce sa investície o výške alebo spôsobe zaplatenia odškodnenia podľa článku 4 alebo povinnosti prevodu podľa článku 5 tejto Dohody, vyriešia sa, pokiaľ možno medzi stranami v spore priateľsky.

(2) Ak sa spor podľa odseku 1 nemôže vyriešiť v lehote šiestich mesiacov od písomného oznámenia týkajúceho sa dostatočne určených nárokov, spor sa rozhodne, ak nie je dohodnuté inak, na návrh zmluvnej strany alebo investora druhej zmluvnej strany v rozhodcovskom konaní

podľa rozhodcovských pravidiel UNCITRAL v znení platnom pre obe zmluvné strany v čase podania návrhu na rozhodcovské konanie.

(3) Rozhodnutie rozhodcovského súdu je konečné a záväzné; každá zmluvná strana zabezpečí uznanie a vykonanie rozhodcovského nálezu v súlade so svojím právnym poriadkom.

(4) Zmluvná strana, ktorá je stranou v spore, neuplatní v žiadnom štádiu zmierovacieho alebo rozhodcovského konania alebo pri výkone rozhodcovského výroku námietku, že investor, ktorý je druhou stranou v spore, dostal za niektoré alebo všetky svoje straty odškodnenie na základe záruky.

Článok 9
Spory medzi zmluvnými stranami

(1) Spory medzi zmluvnými stranami o výklad alebo použitie Dohody sa majú, pokiaľ možno, odstrániť v rámci priateľských rokovaní.

(2) Ak sa spory nemôžu podľa odseku 1 odstrániť počas šiestich mesiacov, predložia sa na žiadosť jednej zo zmluvných strán na posúdenie rozhodcovskému súdu.

(3) Rozhodcovský súd sa zriadi z prípadu na prípad. Každá zmluvná strana určí jedného rozhodcu a títo dvaja rozhodcovia sa dohodnú na tretej osobe, ktorá bude pôsobiť ako predseda. Rozhodcovia majú byť určení do troch mesiacov a predseda do ďalších dvoch mesiacov po tom, čo jedna zmluvná strana oznámila druhej zmluvnej strane, že hodlá predložiť spor rozhodcovskému súdu.

(4) Ak sa lehoty uvedené v odseku 3 nedodržia a ak niet inej dohody, môže každá zmluvná strana požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora, aby vykonal potrebné vymenovania. Ak je predseda Medzinárodného súdneho dvora štátnym občanom jednej zo zmluvných strán alebo ak má inú prekážku, môže sa požiadať zástupca predsedu a v prípade, že by ani on nemohol, služobne najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, aby za rovnakých podmienok vykonal vymenovanie.

(5) Rozhodcovský súd sám určuje procesné pravidlá.

(6) Rozhodcovský súd rozhoduje na základe tejto Dohody a všeobecne uznávaných pravidiel medzinárodného práva. Rozhoduje väčšinou hlasov; rozhodnutie je konečné a záväzné.

(7) Každá zmluvná strana znáša výdavky svojho rozhodcu a svojho zastúpenia v rozhodcovskom konaní. Výdavky predsedu a ostatné výdavky znášajú obe strany rovnakým dielom. Súd však môže vo svojom výroku rozhodnúť o trovách inak.

Článok 10
Použitie Dohody

Táto Dohoda platí pre investície, ktoré investori jednej zmluvnej strany zriadili v súlade s právnymi predpismi druhej zmluvnej strany na jej území po 1. 1. 1950 alebo ktoré budú zriadené neskôr.

Článok 11
Nadobudnutie platnosti a trvanie

(1) Táto Dohoda podlieha ratifikácii a nadobúda platnosť prvým dňom tretieho mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, v ktorom boli vymenené ratifikačné listiny.

(2) Dohoda zostáva v platnosti 10 rokov; po uplynutí tejto doby bude predĺžená na neurčitú dobu a môže ju písomne diplomatickou cestou vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana pri dodržaní výpovednej lehoty 12 mesiacov.

(3) Na investície, ktoré boli uskutočnené pred ukončením platnosti tejto Dohody, sa vzťahujú články 1 až 10 tejto Dohody ešte 10 rokov po skončení jej platnosti.

Dané vo Viedni 15. októbra 1990 vo dvoch vyhotoveniach každé v českom a nemeckom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku:

Václav Klaus v. r.

Za Rakúsku republiku:

Ferdinand Lacina v. r.

*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.